**« T’CHOUPI FAIT UN GÂTEAU » *Thierry Courtin***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français** | **Traduit en Shimaoré** |
| T’CHOUPI FAIT UN GÂTEAU | TCHOUPI ASSI FAGNA GATO |
| Ce matin, au petit-déjeuner,  T’choupi a une idée :  -Maman, et si on faisait  un gâteau au chocolat  pour le goûter ? | Assoubouhi léra ya petit-déjeuner Tchoupi a para fikira :  « mama kari fagna gato ralila léra gouter ? |
| -D’accord, T’choupi. Je vais  préparer tout ce qu’il faut.  -Surtout, n’oublie pas  le chocolat, maman ! | Dénamnayiyo Tchoupi. Nissendra na zoungouhé zizana  -oussidalé yi chocola mama |
| -Pour commencer, tu casses  les œufs, puis tu verses  le sucre, le lait et la farine…  Ensuite, tu mélanges bien. | -passouwa ya majiwoiyi, aprè triya yi soukari, lidziya na yi ngano ..  Wahi malidza zi tsanganissé piya |
| -Maman, je suis fatigué.  je crois que j’ai assez  mélangé.  -C’est bien, mon T’choupi.  Moi, j’ajoute le chocolat  et le beurre fondus… | -mama tsiléméwa. Nissi wona mari kiyassi.  - ikiri Tchoupi. Woimi nissi triya ichocola na yi beurri… |
| -Et maintenant, explique  maman, on remplit le moule…  -Et moi, je lèche le plat !  Dit T’choupi. | Mayahé ayélédza amaba ilézimoiny wa tsomowé harivoi i ngnougou ya gato   * Wami nissihomba i plat, déhéli Tchoupi arrongowa |
| Quelques instants après,  maman met le gâteau  au four.  -Maintenant, on le laisse cuire ! | Vouviri dakika mayahé atriya ligato ou four  -vani rissilinhéntsi lihivé ! |
| T’choupi est impatient :  -Il doit être prêt maintenant !  -Non, encore quelques  minutes. | Tchoupi assiwona halé  -Raha tou kalahiva !  -Raha, narilindré tséna |
| Un peu plus tard…  -Maman, maman, ça y est ?  -Oui. Il a l’air cuit.  Je le mets au réfrigérateur… | Vouviri dakika  -mama lihivou ?  -ewa. Nissi litriya congelateri |
| C’est l’heure du goûter.  Maman arrive avec le plat :  -Voilà le gâteau au chocolat  de T’choupi ! Oh, oh, mais  il y a un petit trou au milieu !  On dirait que quelqu’un l’a  Goûté… | Léra ya gouter ipara. Mama aja nayi pla :  -gato tsilani Tchoup ! Bassi voimoutrou a li forowa harinahari ! Voimtrou a lilaouliya. |
| T’choupi devient tout rouge :  -C’est sûrement une petite  souris…  -C’est vrai qu’il est délicieux,  Ce gâteau. Bravo T’choupi ! | Tchoupi afagniha ndzoukoundrou tout.  -ouwo mkini moina pouhou  -Tchoup gato lissi jiva |

Mots isolés à traduire :

|  |  |
| --- | --- |
| Du chocolat | chocola |
| Des œufs | majiwayi |
| Du sucre | soukari |
| Du lait | dzita |
| De la farine | ngano |
| Du beurre | beurri |